



CHAPITRE 13

Loi du service civil

SECTION I

INTERPRÉTATION

Interprétation:

« Commission »:

« chef »:

« sous-chef »:

« sous-ministre »:

« chef de division »:

« fonctionnaire »:

« ouvriers »:

1. Dans la présente loi et dans tous ses règlements d'exécution, à moins que le contexte ne s'y oppose,

1° « Commission » signifie la Commission du service civil de la province de Québec;

2° « chef » désigne le ministre de la couronne qui préside un ministère, ainsi que l'Orateur du Conseil législatif et celui de l'Assemblée législative;

3° « sous-chef » désigne les sous-ministres, le chef du cabinet du premier ministre, les greffiers du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, le président ou gérant de chacune des commissions énumérées au paragraphe 7° de l'article suivant et, dans la mesure où cette désignation est compatible avec les fonctions qui lui sont assignées par la Loi de la vérification des comptes (chap. 65), l'auditeur de la province;

4° « sous-ministre » désigne le greffier du Conseil exécutif et l'assistant du chef de chaque ministère;

5° « chef de division » désigne le fonctionnaire préposé à la direction d'une ou plusieurs divisions d'un ministère;

6° « fonctionnaire » désigne les officiers, commis et messagers du service civil, mais ne comprend pas les substituts du procureur général, les sous-chefs ni les ouvriers;

7° « ouvriers » comprend les gardiens, journaliers, femmes de peine et autres personnes exécutant un travail manuel;

CHAPTER 13

Civil Service Act

DIVISION I

INTERPRETATION

1. In this act and in all regulations for carrying it out, unless the context otherwise requires:

(1) "Commission" means the Civil Service Commission of the Province of Quebec;

(2) "head" means the Minister of the Crown presiding over a department, and includes the Speaker of the Legislative Council and the Speaker of the Legislative Assembly;

(3) "deputy-head" means the deputy ministers, the Executive Secretary of the Prime Minister, the Clerks of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, the chairman or manager of each of the commissions enumerated in paragraph 7 of the following section and, to the extent that such designation is consistent with the functions assigned to him by the Provincial Audit Act (Chap. 65), the Provincial Auditor;

(4) "deputy minister" means the Clerk of the Executive Council and the assistant to the head of each department;

(5) "head of a branch" means a functionary charged with the direction of one or more branches of a department;

(6) "functionary" means any officer, clerk or messenger of the civil service, but does not include Crown prosecutors, deputy-heads or workmen;

(7) "workmen" includes the watchmen, labourers, charwomen and other persons engaged in manual labour;

« service civil ». 8° « service civil » désigne l'ensemble des emplois et fonctions relevant du gouvernement de cette province et énumérés à l'article suivant. S. R. 1941, c. 11, a. 2; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 5-6 Eliz. II, c. 52, a. 3.

Membres du service civil: 2. Font partie du service civil au sens de la présente loi:

Service intérieur: 1° les fonctionnaires, officiers, commis et messagers employés au siège du gouvernement dans les ministères (service intérieur);

Service extérieur: 2° les fonctionnaires, officiers, commis et messagers employés par les ministères ailleurs qu'au siège du gouvernement (service extérieur);

Fonctionnaires des Chambres; Aides-de-camp, etc.; 3° les fonctionnaires et employés de la Législature ou de l'une des Chambres;

4° les aides-de-camp et autres employés du bureau du lieutenant-gouverneur;

Régistrateurs, etc.; 5° les registrateurs et les officiers de justice recevant un salaire fixe, ainsi que les employés sous leurs ordres;

6° les fonctionnaires nommés en vertu de l'article 13 de la Loi de la Sûreté provinciale (chap. 40);

Fonctionnaires de commissions; 7° les fonctionnaires et employés (non les membres)

a) de la Commission municipale de Québec;

b) de la Commission des accidents du travail de Québec;

c) de l'Office du crédit agricole du Québec;

d) de la Régie des transports, de la Régie de l'électricité et du gaz, et de la Régie des services publics;

e) de la Commission du salaire minimum;

f) du Conseil supérieur du travail;

g) de l'Office du drainage;

h) de la Régie des marchés agricoles du Québec;

i) de la Régie des alcools du Québec;

j) de la Commission du service civil de la province de Québec;

Fonctionnaires de l'enseignement spécialisé, etc. 8° les fonctionnaires et employés des écoles régies par la Loi de l'enseignement spécialisé (chap. 242) et des agents généraux de la province. S. R. 1941, c. 11, a. 3; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 9 Geo. VI, c. 21, a. 13; 13 Geo. VI, c. 21, a. 5; 15-16 Geo. VI, c.

(8) "civil service" means the aggregate of the employments and offices under the Government of this Province and enumerated in the following section. R. S. 1941, c. 11, s. 2; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 5-6 Eliz. II, c. 52, s. 3.

2. The following persons shall be members of the civil service within the meaning of this act:

(1) the functionaries, officers, clerks, and messengers employed in the departments at the seat of government (inside service);

(2) the functionaries, officers, clerks and messengers employed by the departments elsewhere than at the seat of government (outside service);

(3) the functionaries and employees of the Legislature or of one of the Houses;

(4) the aides-de-camp and other employees of the Lieutenant-Governor's office;

(5) the registrars and officers of justice receiving a fixed salary, as well as the employees under their orders;

(6) the functionaries appointed under section 13 of the Provincial Police Force Act (Chap. 40);

(7) the functionaries and employees, but not the members, of:

(a) the Quebec Municipal Commission;

(b) the Quebec Workmen's Compensation Commission;

(c) the Quebec Farm Credit Bureau;

(d) the Transportation Board, the Electricity and Gas Board, and the Public Service Board;

(e) the Minimum Wage Commission;

(f) the Superior Labour Council;

(g) the Drainage Bureau;

(h) the Quebec Agricultural Marketing Board;

(i) the Quebec Liquor Board;

(j) the Civil Service Commission of the Province of Quebec;

(8) the functionaries and employees of the schools governed by the Specialized Schools Act (Chap. 242) and of the agents-general of the Province. R. S. 1941, c. 11, s. 3; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 9 Geo. VI, c. 21, s. 13; 13 Geo. VI, c. 21, s. 5; 15-16

3, a. 18; 3-4 Eliz. II, c. 32, aa. 3 et 4; 7-8 Eliz. II, c. 11, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 18, a. 2; 9-10 Eliz. II, c. 86, a. 5; 11-12 Eliz. II, c. 34, a. 60; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.

Geo. VI, c. 3, s. 18; 3-4 Eliz. II, c. 32, ss. 3 and 4; 7-8 Eliz. II, c. 11, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 18, s. 2; 9-10 Eliz. II, c. 86, s. 5; 11-12 Eliz. II, c. 34, s. 60; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.

Emplois,
etc., sous-
traits à la
loi.

3. Lorsque la Commission décide qu'il n'est ni praticable ni dans l'intérêt public d'appliquer la présente loi à un ou plusieurs emplois ou fonctions du service civil, elle peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, excepté lorsqu'il s'agit des emplois et fonctions du service intérieur (paragraphe 1^o de l'article 2), les soustraire à l'application partielle ou totale de cette loi et déterminer, par règlement, la manière dont seront régis ces emplois ou fonctions et leurs titulaires.

Rapport
annuel.

Dans les trente jours de l'ouverture de chaque session, la Commission adresse à l'Assemblée législative un rapport annuel indiquant les emplois ou fonctions exclus, sous l'autorité du présent article,

l'application partielle ou totale de cette loi, les raisons à cet effet, ainsi que les règlements prescrits et approuvés relativement à ces emplois ou fonctions. S. R. 1941, c. 11, a. 3a; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 9 Geo. VI, c. 16, a. 1.

3. Whenever the Commission decides that it is neither practicable nor in the public interest to apply this act to one or more employments or offices of the civil service, it may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, except in the case of employments and offices of the inside service (paragraph 1 of section 2), withdraw them from the partial or total application of this act and determine, by regulation, the manner in which such employments or offices and the incumbents thereof shall be governed.

With-
drawal
from ap-
plication
of act.

Within thirty days after the opening of each session, the Commission shall make an annual report to the Legislative Assembly, indicating the employments or offices excluded, under this section, from the partial or total application of this act, the reasons therefor and the regulations prescribed and approved respecting such employments or offices. R. S. 1941, c. 11, s. 3a; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 9 Geo. VI, c. 16, s. 1.

Annual
report.

SECTION II

COMMISSION DU SERVICE CIVIL

Membres
de la
Commis-
sion.

4. Un organisme formé d'au plus trois membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil est établi sous le nom de « Commission du service civil de la province de Québec ». S. R. 1941, c. 11, a. 4; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Président.

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer président de la Commission un de ses membres et s'il décide de nommer trois personnes comme membres de la Commission, l'une d'elles le sera sur la recommandation de l'organisme représentant l'Association des employés civils et l'Association des fonctionnaires de la province et connu sous le nom de « Conseil général des employés de la Province ». S. R. 1941, c. 11, a. 5; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 9 Geo. VI, c. 16, a. 2.

DIVISION II

CIVIL SERVICE COMMISSION

4. There shall be a body, consisting of not more than three members appointed by the Lieutenant-Governor in Council, called the "Civil Service Commission of the Province of Quebec". R. S. 1941, c. 11, s. 4; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Members
of Com-
mission.

5. The Lieutenant-Governor in Council may appoint one of the commissioners to be the chairman of the Commission and, if he decides to appoint three persons as members of the Commission, one of them shall be appointed on the recommendation of the body, representing the *Association des employés civils* and the *Association des fonctionnaires de la province* known as the "*Conseil général des employés de la Province*". R. S. 1941, c. 11, s. 5; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 9 Geo. VI, c. 16, s. 2.

Chair-
man.

Durée d'office.	6. Chaque membre de la Commission exerce ses fonctions durant bonne conduite, mais lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans ses fonctions cessent et, pour fins de pension, il est réputé avoir donné sa démission. S. R. 1941, c. 11, a. 6; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.	6. Each commissioner shall hold office during good behaviour, save that his tenure of office shall cease upon his attaining the age of sixty-five years and, for pension purposes, he shall be deemed to have resigned. R. S. 1941, c. 11, s. 6; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.	Tenure of office.
Révocation.	7. Un membre de la Commission n'est révoqué que sur une adresse du Conseil législatif et de l'Assemblée législative. S. R. 1941, c. 11, a. 7; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.	7. A commissioner may be removed from office only on an address of the Legislative Council and of the Legislative Assembly. R. S. 1941, c. 11, s. 7; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.	Removal from office.
Traitement.	8. Le lieutenant-gouverneur en conseil détermine le traitement de chacun des membres de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 8; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 8-9 Eliz. II, c. 36, a. 1.	8. The Lieutenant-Governor in Council shall fix the salary of each member of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 8; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 8-9 Eliz. II, c. 36, s. 1.	Salary.
Services exclusifs.	9. Un membre de la Commission ne doit occuper aucune autre fonction publique, ni s'occuper d'autres affaires que de celles de sa charge. S. R. 1941, c. 11, a. 9; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.	9. A Commissioner shall not hold any other public office or engage in any other business than that of his office. R. S. 1941, c. 11, s. 9; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.	No other employment.
Secrétaire, etc.	10. Le lieutenant-gouverneur en conseil, en la manière prévue par la présente Ici, nomme un secrétaire et les autres fonctionnaires requis pour la bonne administration de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 10; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.	10. The Lieutenant-Governor in Council shall, in the manner prescribed by this act, appoint a secretary and the other functionaries requisite for the proper administration of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 10; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.	Secretary, etc.
Fonctions:	11. La Commission a pour fonctions:	11. The duties of the Commission shall be:	Duties:
Examens;	1° de vérifier l'aptitude des candidats à l'admission, à la permutation et à l'avancement dans le service civil;	(1) to test the qualifications of candidates for admission to and transfer and promotion in the civil service;	Examinations;
Enquêtes;	2° de faire, de sa propre initiative, enquête et rapport sur le fonctionnement de la présente loi, l'observance de ses dispositions et de ses règlements d'exécution;	(2) of its own motion, to investigate and report upon the operation of this act and upon the observance of the provisions thereof and of any regulations made for carrying it out;	Investigations;
Idem;	3° de faire, à la demande du chef d'un ministère, enquête et rapport sur ses fonctionnaires ou sur toute affaire se rattachant au ministère;	(3) upon the request of the head of a department, to investigate and report upon its functionaries or upon any matter relative to the department;	Idem;
Plans d'organisation;	4° de faire enquête et rapport sur l'organisation actuelle ou projetée de toute partie du service civil et sur tout changement suggéré dans cette organisation;	(4) to investigate and report upon the existing or proposed organization of any portion of the civil service and upon any proposed change in such organization;	Organization plans;
Transferts;	5° de suggérer les mesures voulues pour transférer des fonctionnaires d'une division du service civil dans laquelle leurs	(5) to suggest the necessary steps to transfer functionaries from any branch of the civil service where their services are	Transfers;

services ne sont plus requis à une autre division où l'on peut les utiliser;

Autres
devoirs. 6° de s'acquitter des autres devoirs que lui assigne le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 11, a. 11; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Accès aux
bureaux. 12. Les sous-chefs et les fonctionnaires du service civil doivent donner à la Commission accès à leurs bureaux ainsi que toutes les facilités, l'aide et les renseignements que la Commission peut requérir dans l'accomplissement de ses fonctions. S. R. 1941, c. 11, a. 12; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Pouvoir
d'enquête. 13. La Commission, ou l'un de ses membres ou délégués, instruisant une enquête possède tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (chap. 11). S. R. 1941, c. 11, a. 13; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Réglementa-
tion. 14. La Commission peut faire des règlements pour sa régie interne et pour l'exécution de la présente loi. Ces règlements sont subordonnés à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et doivent être publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1941, c. 11, a. 14; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Rapport
annuel. 15. La Commission doit faire un rapport annuel sur ses affaires et sur l'organisation et le personnel du service civil; ce rapport est soumis à la Législature. S. R. 1941, c. 11, a. 15; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

SECTION III

SOUS-CHEFS

Devoirs de sous-
chef. 16. Le sous-chef de chaque ministère surveille et dirige les employés de son ministère.

Idem. Il est chargé, sous la direction du chef, du contrôle général des affaires qui s'y traitent et il exerce les autres pouvoirs et devoirs qui lui sont assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 11, a. 16; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Services
exclusifs. 17. Un sous-ministre doit consacrer tout son temps au service civil et s'acquitter

no longer required to another branch where they can be utilized;

(6) to carry out such duties as are assigned to it by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 11, s. 11; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

12. The deputy-heads and the functionaries of the civil service shall give the Commission access to their offices and such facilities, assistance and information as the Commission may require for the performance of its duties. R. S. 1941, c. 11, s. 12; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

13. The Commission or any member or delegate thereof holding an investigation shall have all the powers of a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 11). R. S. 1941, c. 11, s. 13; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

14. The Commission may make regulations for its internal government and for the carrying out of this act. Such regulations shall be subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council and shall be published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1941, c. 11, s. 14; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

15. The Commission shall make an annual report on its affairs and on the organization and staff of the civil service. Such report shall be laid before the Legislature. R. S. 1941, c. 11, s. 15; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

DIVISION III

DEPUTY-HEADS

16. The deputy-head of each department shall superintend and direct the employees of his department.

He shall, subject to the directions of the head, have general control of the matters connected therewith and exercise the other powers and duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 11, s. 16; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

17. A deputy minister shall give his full time to the civil service, and shall

ter des devoirs que lui confie le chef du ministère ou le lieutenant-gouverneur en conseil, soit au service du ministère ou ailleurs. S. R. 1941, c. 11, a. 17; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

discharge all duties required of him by the head of the department or by the Lieutenant-Governor in Council, whether such duties are in his department or not. R. S. 1941, c. 11, s. 17; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Sous-chef
adjoint.

18. En l'absence du sous-chef, le sous-chef adjoint exerce ses attributions et, en l'absence de sous-chef adjoint, le chef d'un ministère peut charger un fonctionnaire de remplir les fonctions de sous-chef. S. R. 1941, c. 11, a. 18; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

18. In the absence of the deputy-head, the assistant deputy-head shall perform his duties and, in the absence of the assistant deputy-head, the head of a department may appoint a functionary to perform the duties of the deputy-head. R. S. 1941, c. 11, s. 18; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Assistant
deputy-
head.

SECTION IV

ORGANISATION DES MINISTÈRES

Plans
d'organi-
sation.

19. La Commission doit, à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil ou du chef d'un ministère, après avoir consulté les divers sous-chefs, les chefs de divisions et autres fonctionnaires principaux, préparer des plans pour l'organisation de chaque ministère et de chaque division ou partie du service civil; cette organisation doit, autant que possible, suivre les mêmes principes généraux dans toutes les divisions du service civil. S. R. 1941, c. 11, a. 19; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

19. Upon the request of the Lieutenant-Governor in Council or of the head of a department, the Commission shall, after consulting with the several deputy-heads, the heads of branches and other chief functionaries, prepare plans for the organization of each department and of each branch or portion of the civil service, such organization to follow, as far as possible, the same general principles in all branches of the civil service. R. S. 1941, c. 11, s. 19; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Plans of
organi-
zation.

Approba-
tion.

20. Dès que le plan d'organisation est terminé pour toute division ou partie du service civil, il doit être transmis au chef dont relève cette division ou partie et soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 11, a. 20; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

20. As soon as the plan of organization is completed for any branch or portion of the civil service, it shall be transmitted to the head in charge of such branch or portion and submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 11, s. 20; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Approval.

Change-
ment de
plan.

21. Si, plus tard, le chef est d'avis que ce plan d'organisation devrait être modifié, la Commission doit, de la même manière, préparer un rapport sur le changement projeté et le soumettre à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 11, a. 21; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

21. If, subsequently, the head is of opinion that such plan of organization should be changed, the Commission shall, in the same manner, prepare a report upon such proposed change and shall submit the same for the approval of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 11, s. 21; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Change of
plan.

Rapport
préalable.

22. Après l'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil du plan d'organisation d'un ministère, d'une division ou d'une partie du service civil il ne doit être fait aucun changement à cette orga-

22. After the plan of organization of a department, branch or portion of the civil service has been approved by the Lieutenant-Governor in Council, no change shall be made in such organization

Report
before
change.

nisation tant que la Commission n'a pas fait de rapport à ce sujet en la manière ci-dessus. S. R. 1941, c. 11, a. 22; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Reclassi-
fication.

23. Aussitôt que le lieutenant-gouverneur en conseil a ratifié un plan d'organisation, le sous-chef doit immédiatement, avec le concours de la Commission, faire classer de nouveau les fonctionnaires concernés afin de placer chacun dans la classe appropriée selon ce plan d'organisation. S. R. 1941, c. 11, a. 23; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Surnumé-
raires.

24. Si, après classification, le nombre des fonctionnaires dans quelque classe se trouve plus élevé que le nombre fixé dans le plan d'organisation, ceux qui restent sont des employés surnuméraires de la classe dans laquelle ils sont placés, jusqu'à ce qu'il se produise des vacances, ou jusqu'à ce qu'ils soient transférés dans une autre partie du service civil, ou jusqu'à ce qu'ils quittent le service par démission ou destitution. S. R. 1941, c. 11, a. 24; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

until the Commission has reported thereon in the manner hereinabove provided. R. S. 1941, c. 11, s. 22; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

23. As soon as the Lieutenant-Governor in Council has confirmed any plan of organization, the deputy-head shall, with the approval of the Commission, forthwith cause the functionaries affected to be reclassified so as to place each in the proper class under such plan of organization. R. S. 1941, c. 11, s. 23; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Reclassi-
fication.

24. If, after classification, the number of functionaries in any class is greater than the number allowed in the plan of organization, the remainder shall be supernumeraries in that class in which they rank until vacancies occur, or until they are transferred to another portion of the civil service, or until they leave such service upon resignation or dismissal. R. S. 1941, c. 11, s. 24; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Super-
numer-
aries.

SECTION V

CLASSIFICATION DU SERVICE CIVIL

Classifi-
cation.

25. Le service civil est classifié et rémunéré suivant la classification établie par la Commission et approuvée par le lieutenant-gouverneur en conseil. (*) S. R. 1941, c. 11, a. 25; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 9 Geo. VI, c. 16, a. 3.

26. Cette classification a été établie par un comité institué à cette fin en vertu de l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 16. S. R. 1941, c. 11, a. 26; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Modifica-
tion.

27. La Commission peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, modifier de toute manière la classification et la rémunération du service civil. S. R. 1941, c. 11, a. 27; 9 Geo. VI, c. 9, a. 1.

(*) Arrêté en conseil numéro 1198, décrété le 28 octobre 1959 et modifié par la suite.

DIVISION V

CLASSIFICATION OF THE CIVIL SERVICE

25. The civil service is classified and compensated in accordance with the classification established by the Commission and approved by the Lieutenant-Governor in Council. (*) R. S. 1941, c. 11, s. 25; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 9 Geo. VI, c. 16, s. 3.

26. Such classification was established by a committee appointed for the purpose under section 3 of the act 9 George VI, chapter 16. R. S. 1941, c. 11, s. 26; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

27. The Commission may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, amend in any manner the classification and compensation of the civil service. R. S. 1941, c. 11, s. 27; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Classifi-
cation.

Amend-
ment.

(*) Order in Council number 1198, enacted October 28th, 1959 and subsequently amended.

- Titre de classification.** 28. Chacune des classes établies dans toute nouvelle classification doit comprendre tous les emplois similaires et doit porter un titre de classification indiquant la nature et le rang de l'emploi. S. R. 1941, c. 11, a. 28; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- Attributions non restreintes.** 29. La description des fonctions donnée par le titre de classification ou la définition de la classe ne restreint d'aucune manière les attributions du fonctionnaire en vertu d'une loi quelconque, ni le pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil, du chef ou du sous-chef du ministère de définir les devoirs d'un fonctionnaire et de diriger son travail. S. R. 1941, c. 11, a. 29; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- Emploi de titre.** 30. Le titre de classification prescrit à l'article 28 doit être employé dans tout registre ou communication de la Commission, de l'auditeur et du conseil de la trésorerie, de même que dans les rapports à la Législature. S. R. 1941, c. 11, a. 30; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- Rang.** 31. La Commission doit fixer dans la classification en vigueur le rang de tous les emplois dans le service civil en tenant compte de la nature et de l'importance du travail du titulaire. S. R. 1941, c. 11, a. 31; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- Fixation des traitements.** 32. Le traitement du sous-chef de chaque ministère et de chaque classe de fonctionnaires est fixé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation de la Commission; s'il doit en résulter une augmentation de dépenses, le taux fixé n'entre en vigueur que lorsque la Législature a voté les crédits nécessaires. S. R. 1941, c. 11, a. 32; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- Taux.** 33. Le traitement fixé pour chaque classe de fonctionnaires peut comprendre un taux minimum et un taux maximum d'appointements et des taux intermédiaires afin de pourvoir aux augmentations du minimum au maximum. S. R. 1941, c. 11, a. 33; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.
- 28.** Each class established in any new classification shall embrace all similar positions and shall be given a classification title indicative of the character and rank of the position. R. S. 1941, c. 11, s. 28; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.
- 29.** The description of duties given by the classification title or the definition of a class shall in no way restrict the powers of any functionary under any statute or the power of the Lieutenant-Governor in Council, the head or the deputy-head of a department, to define the duties of any functionary and direct his work. R. S. 1941, c. 11, s. 29; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.
- 30.** The classification title prescribed under section 28 shall be used in all registers and communications of the Commission, the Provincial Auditor and the Treasury Board, and in the reports to the Legislature. R. S. 1941, c. 11, s. 30; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.
- 31.** The Commission shall determine, in the classification in force, the rank of all positions in the civil service, taking into consideration the character and importance of the work of the incumbent. R. S. 1941, c. 11, s. 31; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.
- 32.** The compensation of the deputy-head of each department and of each class of functionaries shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Commission; where any increased expenditure will result therefrom, the rate fixed shall only become operative when the Legislature has voted the necessary money. R. S. 1941, c. 11, s. 32; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.
- 33.** The compensation fixed for each class of functionary may contain a minimum and a maximum salary rate and intermediate rates in order to provide increases between the minimum and maximum. R. S. 1941, c. 11, s. 33; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

SECTION VI

TRAITEMENTS

DIVISION VI

COMPENSATION

Classifi-
cation
titles.Statutory
powers,
etc., not
affected.Use of
classifica-
tion title.

Rank.

Fixing of
compen-
sation.

Rates.

Traite-
ment ini-
tial.

34. Le traitement d'un fonctionnaire lors de sa nomination à un emploi d'une classe du service civil doit être le taux minimum prescrit pour la classe; néanmoins, quand celui qui est nommé est déjà titulaire d'un autre emploi permanent dans le service civil, le traitement ne doit pas être inférieur à celui qui était reçu ayant cette nouvelle nomination, à la condition qu'il ne dépasse pas le taux maximum prescrit pour la classe. S. R. 1941, c. 11, a. 34; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

34. The compensation of any functionary upon appointment to a position in any class in the civil service shall be at the minimum rate prescribed for the class; nevertheless, when the appointee is already in the civil service in another permanent position, the compensation shall not be lower than that received before such new appointment, provided that it does not exceed the maximum rate prescribed for the class. R. S. 1941, c. 11, s. 34; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Augmen-
tations.

35. Le traitement d'un fonctionnaire permanent qui n'a pas atteint le taux maximum de sa classe peut être augmenté, conformément à la classification et aux règlements de la Commission, par l'autorité de laquelle relève la nomination de ce fonctionnaire. S. R. 1941, c. 11, a. 35; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

35. The compensation of any permanent functionary, who has not reached the maximum rate for his class, may be increased, in accordance with the classification and the regulations of the Commission, by the authority entrusted with the appointment of such functionary. R. S. 1941, c. 11, s. 35; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Rémuné-
ration
addition-
nelle.

36. Il ne doit être payé à aucune personne employée dans le service civil aucune rémunération en sus du traitement régulier attaché à ses fonctions si ce n'est conformément aux règlements de la Commission et en vertu d'un arrêté en conseil dans lequel doit être mentionné le nom de la personne devant recevoir la rémunération, ainsi que les services pour lesquels cette rémunération est accordée. S. R. 1941, c. 11, a. 36; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

36. No additional remuneration beyond the regular salary of the office he holds shall be paid to any person employed in the civil service, except in accordance with the regulations of the Commission and by virtue of an order-in-council in which the name of the person who is to receive such remuneration, as well as the services for which such remuneration is allowed, shall be mentioned. R. S. 1941, c. 11, s. 36; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Continua-
tion de
traite-
ment.

37. Jusqu'à ce qu'un autre traitement soit établi conformément aux dispositions de la présente loi, tout sous-chef ou fonctionnaire doit continuer à recevoir le traitement qui lui a été accordé par l'autorité compétente. S. R. 1941, c. 11, a. 37; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

37. Until another compensation is established in accordance with the provisions of this act, every deputy-head or functionary shall continue to receive the compensation which has been granted to him by competent authority. R. S. 1941, c. 11, s. 37; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

SECTION VII

NOMINATIONS

Nomina-
tion des
fonction-
naires.

38. Les sous-chefs et les fonctionnaires permanents ou surnuméraires sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les fonctionnaires temporaires ainsi que les ouvriers sont nommés par un écrit du chef du ministère dont ils relèvent. S. R. 1941, c. 11, a. 38; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

DIVISION VII

APPOINTMENTS

38. Deputy-heads and permanent and supernumerary functionaries shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. Temporary functionaries and workmen shall be appointed by a writing from the head of the department to which they belong. R. S. 1941, c. 11, s. 38; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Listes
d'éligibilité.

39. À l'exception des chefs de division, aucun fonctionnaire n'est nommé ou promu à moins que d'après une liste d'éligibilité fournie par la Commission, il ne soit éligible à la fonction à laquelle il est nommé ou promu. S. R. 1941, c. 11, a. 39; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

39. With the exception of heads of branches, no functionary shall be appointed or promoted unless he is eligible for the post to which he is appointed or promoted, according to a list of eligible persons furnished by the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 39; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Révoca-
tion, etc.

40. Les sous-ministres et les fonctionnaires permanents, temporaires ou surnuméraires ne peuvent être révoqués ou destitués que sur la recommandation écrite de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 40; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

40. Deputy-ministers and permanent, temporary or supernumerary functionaries cannot be removed or dismissed except upon the written recommendation of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 40; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Ouvriers.

41. Les deux articles précédents s'appliquent également aux ouvriers de toute catégorie qui n'est pas exclue par les règlements de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 41; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

41. The two preceding sections shall also apply to workmen of all classes not excluded by the regulations of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 41; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Révoca-
tion dans
les six
mois.

42. Toute nomination faite suivant les dispositions ci-dessus peut être révoquée dans les six mois suivants sans la recommandation écrite de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 42; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

42. Any appointment made under the foregoing provisions may be cancelled within the ensuing six months without the written recommendation of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 42; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Examens
requis.

43. Nul n'est inscrit par la Commission sur une liste d'éligibilité qu'à la suite d'un examen tenu conformément à la présente loi, sauf dans les cas prévus par les règlements. S. R. 1941, c. 11, a. 43; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

43. The Commission shall not enter anyone on a list of eligible persons except after an examination held in accordance with this act, save in the cases provided for by the regulations. R. S. 1941, c. 11, s. 43; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Vacances.

44. Aussitôt qu'une vacance se produit, le sous-chef doit en donner avis à la Commission et celle-ci doit, aussitôt que possible, soumettre une liste d'éligibilité après avoir tenu un examen, s'il y a lieu. S. R. 1941, c. 11, a. 44; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

44. Immediately a vacancy occurs, the deputy-head shall notify the Commission and the latter shall, as soon as possible, submit a list of eligible persons, after holding an examination if necessary. R. S. 1941, c. 11, s. 44; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Listes
perma-
nentes.

45. La Commission peut désigner, par règlement, les classes d'emplois pour lesquelles des listes permanentes d'éligibilité doivent être tenues; pour les autres classes, un examen ne doit être tenu que lorsqu'une vacance se produit. S. R. 1941, c. 11, a. 45; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

45. The Commission may, by regulation, designate the classes of positions for which permanent lists of eligible persons shall be maintained. For other classes, examinations shall be held only when vacancies occur. R. S. 1941, c. 11, s. 45; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Candidats
aux exa-
mens.

46. La Commission doit admettre à ses examens toutes les personnes qui, d'après la loi et les règlements, peuvent

46. The Commission shall admit to its examinations all persons who, according to law and the regulations, may be

être nommées à un emploi de la classe pour laquelle l'examen a lieu. S. R. 1941, c. 11, a. 46; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

appointed to any position of the class for which the examination is held. R. S. 1941, c. 11, s. 46; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Avis d'examen. 47. Avis de chaque examen doit être donné de la manière fixée par les règlements de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 47; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

47. Notice of every examination shall be given in the manner fixed by the regulations of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 47; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1. Notice of examination.

SECTION VIII

NOMINATIONS TEMPORAIRES

Emplois temporaires. 48. Quand, par suite d'un surcroît temporaire de travail, il devient nécessaire d'employer des auxiliaires dans quelque division du service civil, la Commission peut, sur le rapport écrit du chef de cette division, autoriser l'emploi du nombre de fonctionnaires temporaires requis. S. R. 1941, c. 11, a. 48; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

48. When, from a temporary pressure of work, extra assistance is required in any branch of the civil service, the Commission may, on the written report of the head of such branch, authorize the employment of such number of temporary functionaries as are required. R. S. 1941, c. 11, s. 48; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1. Temporary functionaries.

Durée. 49. Les emplois temporaires doivent être autorisés pour la période, ne dépassant pas six mois, que la Commission juge nécessaire. Cependant, la Commission peut accorder des prolongations, mais chacune ne doit pas dépasser six mois. S. R. 1941, c. 11, a. 49; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

49. Temporary employment shall be authorized for such time, not exceeding six months, as the Commission deems necessary. The Commission may, however, grant extensions, but each extension shall not exceed six months. R. S. 1941, c. 11, s. 49; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1. Duration of employment.

SECTION IX

SERMENT D'OFFICE

Serments. 50. Les sous-chefs et les fonctionnaires permanents doivent, avant d'entrer en fonction et de toucher un traitement, prêter le serment d'allégeance, ainsi que le serment contenu à l'annexe A de la présente loi.

Secrétaires particuliers, etc. Les mêmes serments peuvent être exigés des secrétaires particuliers et employés temporaires ou surnuméraires, par le chef du ministère. S. R. 1941, c. 11, a. 50; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Serment de discrétion. 51. Outre les serments ci-dessus mentionnés, le greffier du Conseil exécutif et ses employés, ainsi que tous autres sous-chefs et fonctionnaires lorsqu'ils en sont requis par le lieutenant-gouverneur en conseil, prêtent le serment contenu dans l'annexe B de la présente loi. S. R.

DIVISION IX

OATH OF OFFICE

50. Before entering upon their duties or receiving any salary, the deputy-heads and permanent functionaries shall take the oath of allegiance and also the oath contained in Schedule A to this act. Oaths.

The same oaths may be required of private secretaries and temporary or supernumerary employees, by the head of the department. R. S. 1941, c. 11, s. 50; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1. Private secretaries, etc.

51. In addition to the oaths above mentioned, the Clerk of the Executive Council and the employees thereof, as well as every other deputy-head or functionary when thereto required by the Lieutenant-Governor in Council, shall take the oath contained in Schedule B to

1941, c. 11, a. 51; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

this act. R. S. 1941, c. 11, s. 51; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Presta-
tion des
serments.

52. Les serments mentionnés dans la présente section sont prêtés par le greffier du Conseil exécutif devant le lieutenant-gouverneur ou devant une personne autorisée à cet effet. Ils sont prêtés par les autres sous-chefs et fonctionnaires devant le greffier du Conseil exécutif. S. R. 1941, c. 11, a. 52; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

52. The oaths mentioned in this division shall be taken by the Clerk of the Executive Council before the Lieutenant-Governor or before a person authorized for such purpose. The other deputy-heads and functionaries shall take the said oaths before the Clerk of the Executive Council. R. S. 1941, c. 11, s. 52; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Adminis-
tration of
oaths.

Service
extérieur.

53. Dans le cas de fonctionnaires du service extérieur, les serments peuvent être prêtés devant un juge de la Cour supérieure, un juge des sessions, un juge de district ou une autre personne autorisée par une disposition des présents Statuts refondus à les recevoir.

53. In the case of functionaries of the outside service, the oaths may be taken before a judge of the Superior Court, a judge of Sessions, a District Judge or any other person authorized by these Revised Statutes to administer oaths.

Outside
service.

Certificat.

Un certificat de la prestation de ces serments est transmis au greffier du Conseil exécutif. S. R. 1941, c. 11, a. 53; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, a. 20.

A certificate of the administering of the oaths shall be forwarded to the Clerk of the Executive Council. R. S. 1941, c. 11, s. 53; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 1-2 Eliz. II, c. 29, s. 20.

Certifi-
cate.

Registre.

54. Le greffier du Conseil exécutif tient un registre de tous les serments mentionnés dans la présente section. S. R. 1941, c. 11, a. 54; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

54. The Clerk of the Executive Council shall keep a register of all oaths mentioned in this division. R. S. 1941, c. 11, s. 54; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Register.

Contra-
vention.

55. Tout sous-chef ou fonctionnaire qui contrevient à ces serments doit être immédiatement destitué en la manière prévue par la présente loi. S. R. 1941, c. 11, a. 55; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

55. Every deputy-head or functionary who violates such oaths shall be immediately dismissed in the manner prescribed by this act. R. S. 1941, c. 11, s. 55; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Violation
of oath.

SECTION X

DIVISION X

CONDITIONS GÉNÉRALES DU SERVICE

GENERAL CONDITIONS OF SERVICE

Heures de
travail.

56. La Commission doit, par règlement, fixer les heures de travail pour chaque division du service civil, et les méthodes qui doivent y être employées pour noter la présence des employés. S. R. 1941, c. 11, a. 56; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

56. The Commission shall, by regulation, prescribe working hours for each branch of the civil service, and the methods to be employed therein for recording the attendance of the employees. R. S. 1941, c. 11, s. 56; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Working
hours, etc.

Fêtes.

57. Seuls les dimanches et les jours de fête fixés par la loi sont les jours fériés à observer dans le service civil. S. R. 1941, c. 11, a. 57; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

57. Sundays and the holidays fixed by law shall be the only holidays to be observed in the civil service. R. S. 1941, c. 11, s. 57; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Holidays.

Congés.

58. La Commission doit, par règlement, fixer la durée des congés qui doivent

58. The Commission shall, by regulation, fix the period of leave of absence

Leave of
absence.

être accordés aux fonctionnaires et les conditions auxquelles ces derniers y auront droit. S. R. 1941, c. 11, a. 58; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

to be granted to functionaries and the conditions upon which the latter shall be entitled thereto. R. S. 1941, c. 11, s. 58; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Absences sans permission.

59. Advenant qu'un fonctionnaire s'absente du service sans permission, il doit être fait une déduction proportionnelle sur son traitement pour chaque jour d'absence, sans préjudice de toute autre sanction. S. R. 1941, c. 11, a. 59; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

59. In the event of a functionary Absence without leave. absents himself from the service without permission, a proportional deduction from his compensation shall be made for each day of absence, without prejudice to any other penalty. R. S. 1941, c. 11, s. 59; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Partisanerie politique.

60. Nul sous-chef ou fonctionnaire ne doit se livrer à un travail de partisan dans une élection fédérale ou provinciale.

60. No deputy-head or functionary Partisan-ship. shall engage in partisan work in connection with a federal or provincial election.

Destitution.

Quiconque enfreint le présent article est passible de destitution en la manière prévue par la présente loi. S. R. 1941, c. 11, a. 60; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Any person violating this section shall Dismissal. be liable to be dismissed in the manner prescribed by this act. R. S. 1941, c. 11, s. 60; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

SECTION XI

SUSPENSION

Suspension pour inconduite.

61. Le chef d'un ministère peut suspendre de l'exercice de ses fonctions tout sous-chef ou fonctionnaire coupable d'inconduite ou de négligence dans l'accomplissement de ses devoirs et faire cesser cette suspension à volonté. S. R. 1941, c. 11, a. 61; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

61. The head of a department may Suspension for misconduct. suspend from the performance of his duties any deputy-head or functionary guilty of misconduct or negligence in the performance of his duties and may remove such suspension at will. R. S. 1941, c. 11, s. 61; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Pouvoir de suspendre.

62. Le pouvoir de suspension peut être exercé par le sous-chef en l'absence du chef ou, s'il s'agit de fonctionnaires du service extérieur, par tout fonctionnaire spécialement autorisé par écrit du chef du ministère.

62. The power to suspend may be Power to suspend. exercised by the deputy-head in the absence of the head or, in the case of a functionary of the outside service, by any functionary specially authorized in writing by the head of the department.

Rapport.

Toute suspension doit être immédiatement portée à la connaissance de la Commission par rapport écrit exposant les motifs de cette suspension, et la durée n'en doit pas excéder deux mois sans l'assentiment de la Commission. S. R. 1941, c. 11, a. 62; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Every suspension must be immediately Report. reported to the Commission in writing, setting forth the reasons for such suspension, and the period thereof shall not exceed two months save with the assent of the Commission. R. S. 1941, c. 11, s. 62; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Durée.

Traitement suspendu.

63. Le sous-chef ou fonctionnaire suspendu ne doit pas recevoir de traitement pour la période pendant laquelle il a été suspendu, à moins que la Commission ou le chef n'en ordonne autrement. S. R. 1941, c. 11, a. 63; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

63. The suspended deputy-head or Salary suspended. functionary shall receive no salary for the time during which he was under suspension, unless the Commission or the head orders otherwise. R. S. 1941, c. 11, s. 63; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

SECTION XII

PAIEMENT DES TRAITEMENTS

Traitements,
etc.

64. Tous les traitements ou salaires des sous-chefs, fonctionnaires et ouvriers sont payés sur les deniers votés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Permutation.

Quand le personnel d'un service administratif est transféré d'un ministère à un autre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner qu'une partie des deniers votés pour cette administration soit transportée au ministère qui en prend charge. S. R. 1941, c. 11, a. 64; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1; 15-16 Geo. VI, c. 12, a. 1; 9-10 Eliz. II, c. 8, a. 3.

Rapport
à l'auditeur.

65. Toute nomination, promotion, suspension ou destitution doit être immédiatement communiquée à l'auditeur de la province. S. R. 1941, c. 11, a. 65; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

SECTION XIII

SECRÉTAIRES PARTICULIERS

Nomination.

66. Toute personne peut être nommée par un ministre de la couronne ou par le chef de l'opposition pour être son secrétaire particulier. S. R. 1941, c. 11, a. 66; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Rémunération
supplémentaire.

67. Si la personne nommée secrétaire particulier occupe un emploi dans le service civil, elle peut recevoir en sus de son traitement régulier pendant qu'elle remplit cette charge, toute somme fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1941, c. 11, a. 67; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

Dispositions non
applicables.

68. Les dispositions des sections vu et x de la présente loi ne s'appliquent pas aux secrétaires particuliers. S. R. 1941, c. 11, a. 68; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

SECTION XIV

INFRACTIONS

Fraude à
examen.

69. Quiconque, à un examen tenu par la Commission sous l'autorité de la présente loi, commet quelque manœuvre

DIVISION XII

PAYMENT OF SALARIES

64. All salaries or wages of deputy-heads, functionaries and workmen shall be paid out of the sums voted annually, for that purpose, by the Legislature.

When the personnel of an administrative service is transferred from one department to another, the Lieutenant-Governor in Council may order that a portion of the moneys voted for such administration be transferred to the department that is taking over the service. R. S. 1941, c. 11, s. 64; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1; 15-16 Geo. VI, c. 12, s. 1; 9-10 Eliz. II, c. 8, s. 3.

65. Every appointment, promotion, suspension or dismissal shall be communicated forthwith to the Provincial Auditor. R. S. 1941, c. 11, s. 65; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

DIVISION XIII

PRIVATE SECRETARIES

66. Any person may be appointed by a Minister of the Crown or by the Leader of the Opposition to be his private secretary. R. S. 1941, c. 11, s. 66; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

67. If the person appointed private secretary holds a position in the civil service, he may receive, in addition to his regular salary, whilst so acting, any sum fixed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1941, c. 11, s. 67; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

68. The provisions of Divisions VII and x of this act shall not apply to private secretaries. R. S. 1941, c. 11, s. 68; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

DIVISION XIV

OFFENCES

69. Any person who, at an examination held by the Commission under the authority of this act, commits any fraud-

frauduleuse ou contrevient aux règlements de la Commission, est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende d'au plus cinquante dollars ou d'emprisonnement pendant un mois au plus. S. R. 1941, c. 11, a. 69; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

ulent act or violates the regulations of the Commission, shall be liable, on summary proceeding, to a fine of not more than fifty dollars or to imprisonment for not more than one month. R. S. 1941, c. 11, s. 69; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

Supposition de personne.

70. Quiconque, à un examen tenu par la Commission sous l'autorité de la présente loi, se fait passer pour un autre candidat ou emploie ou engage un autre à se faire passer pour lui, ou permet qu'il le fasse ou tolère la chose ou y contribue, est passible, sur poursuite sommaire, d'une amende de cinquante à deux cents dollars, ou d'un emprisonnement pendant une période de six mois au plus. S. R. 1941, c. 11, a. 70; 7 Geo. VI, c. 9, a. 1.

70. Any person who, at an examination held by the Commission under the authority of this act, personates another candidate or employs or induces any person to personate him or connives or assists at any such personation, shall be liable, on summary proceeding, to a fine of fifty to two hundred dollars or to imprisonment for a period of not more than six months. R. S. 1941, c. 11, s. 70; 7 Geo. VI, c. 9, s. 1.

ANNEXE A

« Je, A. B., jure que je remplirai les devoirs de ma charge de avec honnêteté et justice, et que je ne recevrai aucune somme d'argent ou considération quelconque pour ce que j'ai fait ou pourrai faire, dans l'exécution des devoirs de ma charge, dans le but de favoriser l'achat ou l'échange de quoi que ce soit par ou avec le gouvernement, à part de mon traitement, ou de ce qui me sera alloué par la loi ou par un arrêté du lieutenant-gouverneur en conseil. Ainsi Dieu me soit en aide! » S. R. 1941, c. 11, annexe A; 7 Geo. VI, c. 9, annexe A.

SCHEDULE A

"I, A. B., swear that I will fulfill the duties of my office of , honestly and justly, and that I will not receive any sum of money or consideration for what I have done or may do in the discharge of the duties of my office, to procure the purchase or exchange of anything whatsoever by or with the Government, other than my salary or what may be allowed me by law or by an order of the Lieutenant-Governor in Council: So help me God." R. S. 1941, c. 11, Schedule A; 7 Geo. VI, c. 9, Schedule A.

ANNEXE B

« Je, A. B., jure de plus que je ne révélerai et ne ferai connaître, sans y être dûment autorisé, quoi que ce soit dont j'aurai eu connaissance dans l'exercice de mon emploi. Ainsi Dieu me soit en aide! » S. R. 1941, c. 11, annexe B; 7 Geo. VI, c. 9, annexe B.

SCHEDULE B

"I, A. B., further swear that I will not reveal or disclose, unless duly authorized, anything that may come to my knowledge in the discharge of my duties: So help me God." R. S. 1941, c. 11, Schedule B; 7 Geo. VI, c. 9, Schedule B.